

showing the reader the fragmentation and the loss of meaning of the words «woman» and «womanhood.» The construction of woman as a general term with an even more general and universal meaning does not have any reason to be kept alive. Feminine literature and Feminist Criticism explore these various worlds and help to deconstruct the binary thought and all the dichotomies on which patriarchal epistemology has based the ideological construct of the feminine subject.

Silvia Caporale Bizzini

María Antonia Álvarez Calleja. *Estudios de traducción (inglés-español): teoría, práctica, aplicaciones*. Madrid: UNED, 1991, 315 pp.

El gran auge que los estudios de traducción han venido registrando durante los últimos años no ha dado lugar a un número suficiente de libros de texto sobre la materia. Ante tal carencia, parece obvio acoger con satisfacción cualquier esfuerzo por cubrir tan lamentable laguna. Ahora bien, cuando el intento se ve culminado con éxito, resulta especialmente grata la tarea de recibir una obra que —además de ser necesaria para llenar un espacio en el campo de la docencia— presenta un nivel de calidad excelente.

*Estudios de traducción* es el fruto de un curso que la doctora Álvarez imparte anualmente a un centenar de alumnos, diseminados por toda la geografía nacional, usando la metodología propia de la enseñanza a distancia. Ante la inexistencia de un libro que pudiera servir de base para preparar la asignatura y las dificultades que suelen encontrar dichos alumnos para acceder a una extensa lista de fuentes bibliográficas, la autora decidió escribir el texto que ha utilizado a lo largo de dos años. Durante ese espacio de tiempo, amplió la primera versión e introdujo algunas modificaciones en ella, a la vista de la experiencia que iba adquiriendo al tutorizar directamente a los destinatarios de su docencia. Además, la dirección del Programa de Enseñanza Abierta de la UNED, basándose fundamentalmente en una detallada encuesta que fue respondida por los alumnos, evaluó este curso de una forma completa y lo juzgó de manera muy favorable. Así pues, aunque el volumen se acabe de editar ahora como libro, llega ya con el aval de quienes lo han empleado con plena satisfacción.

La obra se divide en tres partes bien diferenciadas. La primera trata de aspectos teóricos, tales como la definición del concepto de «estudios de traducción,» junto con los términos de traductología y transléctica; una perspectiva histórica desde los testimonios iniciales hasta la actualidad; un repaso de las principales aportaciones lingüísticas y literarias y, por último, una exposición de las nociones más relevantes de la lingüística aplicada a la traducción. La segunda parte —que versa sobre cuestiones prácticas— contiene un pormenorizado examen del proceso de la traducción y de sus diferentes modelos, un capítulo sobre la crítica de la traducción y otro con estudios de lingüística contrastiva, en el cual se estudian por separado el análisis léxico-semántico, el sintáctico

y el estilístico, así como algunos fenómenos de interferencia lingüística y de correspondencia entre ambas lenguas. En la tercera parte del libro —compuesta por una serie de aplicaciones— resulta especialmente atractivo el capítulo que presenta cuatro ensayos de crítica de la traducción literaria. El capítulo final incluye unos ejemplos prácticos de traducción de textos literarios, técnicos y jurídicos. Cierra el volumen una bibliografía selecta, recomendada para consulta, que no recoge la multitud de publicaciones citada por la doctora Álvarez en sus notas a pie de página.

Rigor científico en las disquisiciones teóricas y competencia para tratar las cuestiones prácticas, junto con claridad en la exposición y amenidad a través del conjunto, son las cualidades esenciales que sin duda apreciarán los lectores interesados en la técnica y el arte de la traducción. Todos ellos, no sólo los principiantes sino también los ya expertos, hallarán en esta obra una ayuda eficaz para el aprendizaje o para el progreso a través de un área en la cual siempre se abren nuevos caminos.

María Teresa Gibert Maceda

Manuel Barbeito, ed. *In Mortal Shakespeare: Radical Readings*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1989, 99 pp.

Siempre es imprescindible en toda investigación literaria la casi obligada preocupación por estar al tanto de las corrientes críticas más actuales y de vanguardia, tratando de incorporar nuevos métodos y aproximaciones hermeneúticas que sirvan para tener una visión más significativa y pertinente del hecho literario. Lo que ya resulta menos ilustrativo y sugerente es que estas nuevas apreciaciones críticas no lleguen en todo su frescor, estando desprovistas de la trascendencia y del impacto con los que aparecieron en su momento. Esto es lo que sucede con esta edición sobre distintos aspectos del teatro shakespeariano, aunque siempre tratados y enfocados desde la perspectiva de una interpretación radical del texto, realizada con unos presupuestos marxistas, y donde el contexto adquiere una validez y una resonancia fundamental.

En la Introducción se intenta describir esta nueva corriente interpretativa que se ha erigido por méritos propios en una de las tendencias más destacadas y más de moda dentro del presente panorama shakespeariano. Lo primero que se pretende aclarar es, precisamente, el sentido del término radical. Para ello se afirma que «Something is radical, firstly, because it gets to the root of things, and secondly, because it affects them there» (p. 10). El origen último de esta nueva posición crítica se encuentra en la manera diferente de entender y de acercarse al mundo que la visión marxista postula y posibilita, lo que conlleva una praxis de crítica literaria distinta, unida a una positiva intención de transformar radicalmente el mundo y la historia. Así tenemos que la literatura no es, exclusivamente, una manifestación artística, sino que debe contribuir, en la medida de sus posibilidades, a la transformación de la realidad, puesto que ella, a su vez, es expresión